



CHÚA GIÊSU BAN NƯỚC RỬA CHO CHÚNG TA TẠI SÔNG JORDAN

LsNguyenCongBinh@gmail.com

Chúa Giêsu đã lập Phép Rửa để ban Nước Rửa, vì thế trước khi về trời, Chúa Giêsu truyền lệnh cho các môn đồ của Ngài: (Marco 16:15-16 theo Nova Vulgata): " Các con hãy đi khắp thiên hạ rao giảng Tin Mừng cho mọi thụ tạo. ¹⁶ Ai tin cùng chịu Phép Rửa thì sẽ được

cứu, còn ai thật lòng không tin thì sẽ bị luận tội.

15 Et dixit eis: " Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae.

16 Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit; qui vero non crediderit, condemnabitur.

Song Tin Mừng không ghi rõ Chúa lập Phép Rửa ngày nào. Vậy theo Phúc Âm kể thì phải chăng hôm gặp gỡ Thánh Gioan tại Sông Jordan :

(A) **Chúa Giêsu đã chỉ xin Nước Rửa từ tay của Thánh Gioan Tiền Hô?** (Mattheu 3: 13-17, MarCo 1:9-11 & LuCa 3:21-22)

HAY (B) **CHÚA GIÊSU XIN PHÉP CHÚA CHA CHO NGÀI LẬP PHÉP RỬA ĐỀ BAN NƯỚC MANG ƠN SỐNG MỚI TRONG THÁNH THẦN VÀ ƠN THA TỘI CỦA CHÚA CHA CHO CHÚNG TA ?**

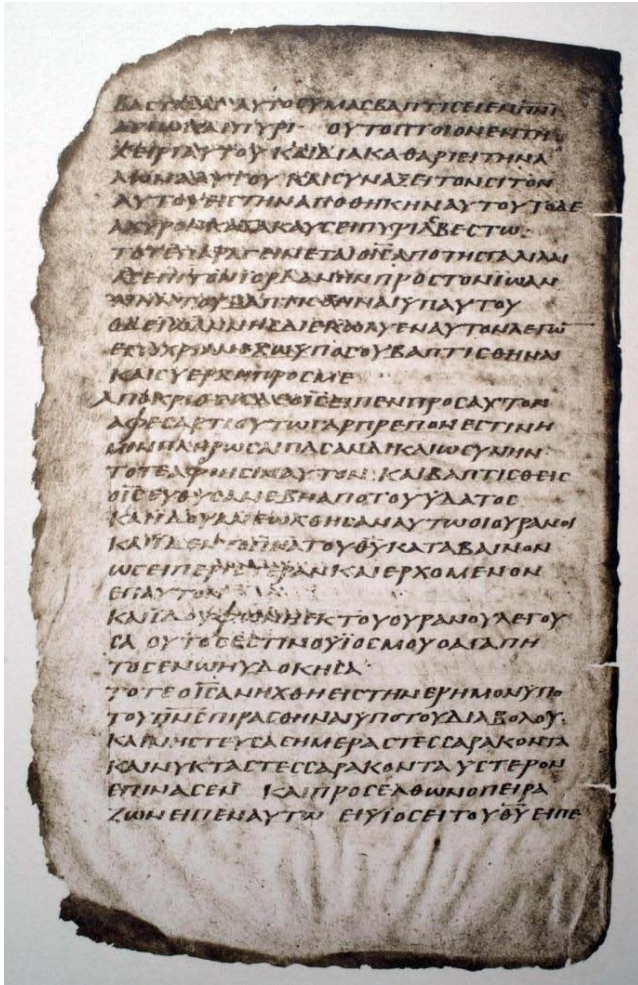
Nói rộng hơn : Chúa Giêsu xin CHA ban **Nước Rửa**. Chúa CHA đoái nghe và thuận ban **Nước với Đầy Tràn Ơn Thánh Thần**. Từ tay của Thánh Gioan, **Nước** được đổ tràn trước hết trên Thân Thể Vật Chất Của Chúa do Đức Maria sinh ra để thánh hóa trọn vẹn chuẩn bị Thân Thể Vật Chất ấy của *Con Người* mà là Chúa *cũng là Người Đầu Tiên* được Sống Lại để loài người được theo chân Ngài mà sống lại theo. **Nước** được Thánh Thần thánh hóa từ đây vì được chảy qua Thân Thể Chúa Giêsu và được chảy ra trên Đất; nay được cho đổ tràn trên từng người chúng ta tin cùng chịu Phép Rửa để ta được Tha Tội, xứng làm Con Cái của CHA như Giêsu Con CHA , và được Ơn Sống Lại và Sống Mãi Bên CHA.

Câu chuyện như sau: Thánh Gioan Tiền Hô giảng cho đám dân kéo đến chịu Phép Rửa rằng: (Mattheu 3: 10-15- theo bản dịch Việt Ngữ của Cha Nguyễn Thế Thuấn)

¹¹ Phần ta, ta thanh tẩy các ngươi bằng nước để lo hối cải; còn Đấng sẽ đến sau ta, quyền thế hơn ta và ta không đáng xách dép cho Ngài (Giêsu) ; Ngài sẽ thanh tẩy các ngươi trong Thánh Thần và lửa. ¹² Cái rêu lúa sẵn trong tay, Ngài sẽ sảy sạch lúa sân Ngài; lúa của Ngài, Ngài sẽ thu vào lẫm, còn trấu lép thì Ngài sẽ thiêu lửa không hề tắt".

¹³ " **Bấy giờ Đức Yêsu bỏ Galilê mà đến với Yoan bên sông Yorddan để được ông thanh tẩy cho.** ¹⁴ **Nhưng ông cản Ngài lại, nói rằng: "Chính tôi cần phải được Ngài thanh tẩy cho, thế mà Ngài lại đến với tôi!"**

¹⁵ **Đức Yêsu đáp lại và bảo ông: "Bây giờ cứ thế đã! Vì đương nhiên là chúng ta phải làm trọn như thế hết nghĩa công chính".**



Bấy giờ ông mới để mặc Ngài. "
Đó là ta dịch theo kiểu thứ nhất.

ĐOẠN I. CHÚA GIÊSU NHẬN PHÉP RỬA
CỦA ÔNG GIOAN ?

[<<Tân Ước Bản Cổ nhất Codex Washingtonianus tk 3
hay 4. Mat 3:15 từ hàng 13, Mat 3:16 từ hàng 16.
Special thanks to CSNTM for granting permission
http://www.csntm.org/Manuscript/View/GA_032_1
Đây là trang mang Lời Chúa Giêsu đã vâng Ý CHA TRỜI
xuống dạy chúng ta biết chúng ta có MỘT CHA CHUNG
TRÊN TRỜI và nhờ Nước Rửa CHA ban chúng ta thành
con cái của CHA và được sống; thánh Matthêu và các
học trò của ngài tiếp tục ghi lại để chuyển đạt cho từng
người chúng ta. Xin ÔB ACE dành vài giây ngắm bức
tranh Lời Chúa - dĩ nhiên nhiều vị chưa hề biết tiếng
Hy Lạp (Greek) song chẳng sao.

Xin cáo lỗi nếu máy của quý vị không nhận được font
chữ Hy Lạp cổ như sau mà chỉ thấy chữ abc thường.

Mat 3:15 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ
ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΑΦΕΣ ΑΡΤΙ
ΟΥΤΩ ΓΑΡ ΠΡΕΠΟΝ ΕΣΤΙΝ ΗΜΙΝ
ΠΛΗΡΩΣΑΙ ΤΑ ΣΑΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
ΤΟΤΕ ΑΦΙΗΣΙΝ ΑΥΤΟΝ.

Phiên âm: Mat 3:15 apokritheis de ho
Iêsous eipen pros auton:
aphes arti - houtô gar prepon estin
hêmin plêrôsai pasan dikaiosunên
tote aphiêsîn auton.

Latin Nova Vulgata Matthew 3:15 Respondens autem Iesus dixit ei: " Sine
modo, sic enim decet nos implere omnem iustitiam ". Tunc dimittit eum.

Xin trích vài câu dịch Mat 3:15 khác cũng theo cách dịch thứ nhất . Theo cách này, Chúa
như nài nỉ xin Gioan đổ nước. Gioan ngần ngại song sau cùng đồng ý chiều ý Chúa .

Tân Ước Nhóm PVGK Nhưng Đức Giêsu trả lời: "Bây giờ cứ thế đã, vì chúng ta nên làm
như vậy để giữ trọn đức công chính". Bấy giờ ông Gioan mới chiều theo ý Người.

Viet Christian: Đức Chúa Jêsus đáp rằng: 15 Bây giờ cứ làm đi, vì chúng ta nên làm cho
trọn mọi việc công bình như vậy. Giăng bèn vâng lời Ngài.

Weymouth New Testament : 'Let it be so on this occasion,' Jesus replied; 'for so we
ought to fulfil every religious duty.' Then he consented;

CHÚ Ý: Không dịch giả nào dịch sai câu Mat 3:15 này; ai ai cũng thông dịch gần sát với Bản Cổ.
Câu dịch vẽ ra bức tranh sống động chú trọng đến hai nhân vật chính là Giêsu và Gioan đối
diện nhau. Song câu Mat 3:15 này cũng cho phép ta hiểu theo cách thứ hai và dịch rằng
Chúa Giêsu đã xin CHA cho lập Phép Rửa ngày hôm đó. Xin lặp lại: Chúa Giêsu lập
lội tới đó với mục đích gì? Ngài đến để xin Chúa CHA ban Nước Rửa Tái Sinh cho từng người

chúng ta là tội nhân. Ngài vâng Ý CHA xuống thế vì mục đích cứu đời. Chúa CHA đoái nghe và ban Nước Đầy Trần Ôn Sống Của Thánh Thần. Từ tay của Gioan Nước được đổ tràn trên Thân Thể Thánh Của Chúa để chuẩn bị Thân Thể Vật Chất của *Con Người* là Chúa *cũng là Người Đầu Tiên* được Sống Lại. Nước được thánh hóa từ đây và được cho đổ tràn trên Đất và trên từng người chúng ta để ta được Tha Tội, xứng làm Con Cái của CHA và được ơn Sống Lại và Sống Mãi Bên CHA. Bí Tích Thanh Tẩy Bằng Ôn và Nước Của Thánh Thần đã được thiết lập ngày hôm đó. Vật Chất được trường tồn với CHA HẰNG SỐNG nhờ Nước và Thánh Thần.



Cha xứ đang rửa tội cháu bé. Nếu người chụp hình lùi lại một bước thì đã giúp ta nhìn toàn cảnh đầy ý nghĩa **Chúa lập Phép Rửa** khi truyền thánh **Gioan đổ nước cho Chúa**. Ta cũng lùi lại thêm một vài bước mong nhìn xa hơn là lúc ấy không những chỉ có hai nhân vật GiêSu và Gioan tại giòng nước trong hoang địa mà còn có: Chúa CHA, Chúa Thánh Thần, các thiên thần hầu quanh Ba Đấng và mở ra các tầng trời ra và mang Tiếng Chúa CHA ban xuống trần khi Chúa nhận Nước

Rửa, đánh dấu biến cố Nước Rửa Được Ban ... các môn đệ ông Gioan (trong đó có ông Anrê (anh ông Phêrô, môn đệ Gioan song sau chuyển thành môn đệ Chúa,) và những hồi nhân khác ... mà cũng còn có những kinh sư và... Satan theo dõi biến cố này. Satan càng ngày càng biết rõ ra Chúa GiêSu là ai và đã khởi đầu cuộc tranh chiến với âm mưu giết Chúa. Tôi không tưởng tượng đâu.

ĐOẠN II. CHÚA GIÊSU LẬP PHÉP RỬA THA TỘI VÀ BAN NƯỚC TÁI SANH?

Xin cùng đọc câu Bản Cổ không thêm không bớt. **Mat 3:15**

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Η ΙΗΣΟΥΣ
ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ
ΑΦΕΣΑΡΤΙ ΟΥΤΩ ΓΑΡ
ΠΡΕΠΟΝ ΕΣΤΙΝ ΗΜΙΝ
ΠΛΗΡΩΣΑΙ ΤΙΣΑΝ
ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ
ΤΟΤΕ ΑΦΙΗΣΙΝ ΑΥΤΟΝ.



Dịch kiểu thứ nhất theo đa số học giả thì ta hiểu Chúa GiêSu đối diện Gioan và bảo ông Gioan

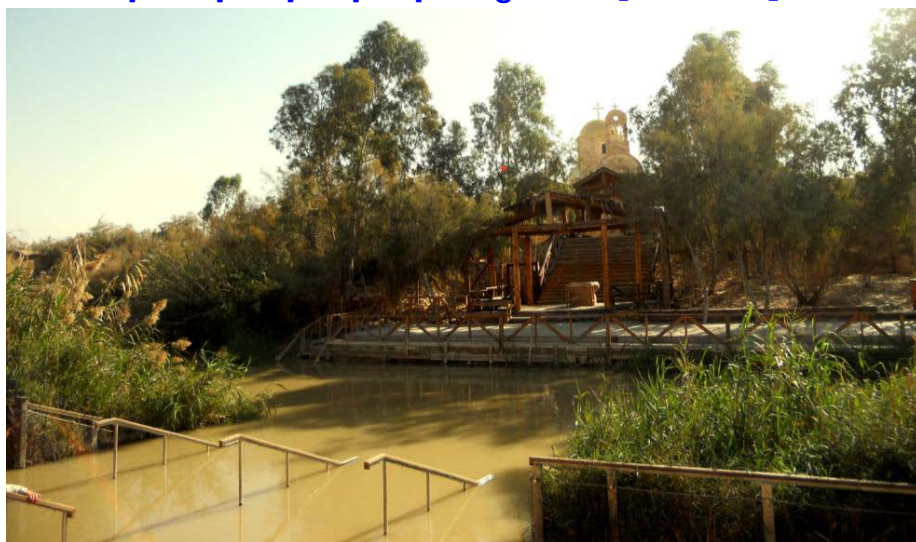
Nhưng Đức Giêsu trả lời ông Gioan:

**"Bây giờ cứ thế đi. Vì chúng ta nên làm như vậy để giữ trọn đức công chính".
Bấy giờ ông Gioan mới chiều theo ý Người.**

Song thiết nghĩ cũng nên thử đọc theo kiểu thứ nhì vì trước khi làm điều gì quan trọng - ví dụ khi lập Phép Thánh Thể - thì ta thấy Chúa GiêSu luôn cảm tạ Chúa CHA và xin phép CHA để làm. Lập ra Phép Rửa quan trọng lắm, câu Mat 3:15 đã là lời GiêSu cầu nguyện dâng lên CHA:

dịch kiểu thứ hai

**Chính Chúa GiêSu thực thể , lòng vừa định điều ấy bèn thốt lên cùng CHA:
“Lậy CHA, cúi xin CHA mau cho phép chúng con (GiêSu & Gioan) làm ngay
điều này vì đây là cách thích hợp cho hai chúng con (GiêSu & Gioan) thực
hiện được trọn vẹn sự công chính [của CHA.] ”**



English: 15 Speaking out his intention, Jesus, in deed, said to His Father: Heavenly Father, allow us now to do so, for in this manner, this is the fitting way for both of us Me, Jesus and John to fulfill all of YOUR righteousness.'

[PHOTO Chúa GiêSu lập Phép Rửa tại khúc sông Jordan này thuộc vùng Qasr El Yahud- Israel]

Và Chúa CHA đã cho phép GiêSu [lập Phép Rửa ban Nước Tái Sinh và ơn Tha Tội.] Then His Father allowed him.

16 Khi Đức Chúa GiêSu nhận Nước Phép Rửa xong, vừa ngược lên khỏi mặt nước, thì kia các tầng trời mở ra. Người thấy Thánh Thần Thiên Chúa đáp xuống tựa như chim bồ câu và sáng láng ngự trên Người.

16 As soon as Jesus was baptized, he looked up out of the water. At that moment heavens were opened, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him.

17. Và kia có tiếng từ trời phán rằng:

"Đây là Con yêu dấu của Ta, Ta hài lòng về Con".

"This is my Son, whom I love; with Him I am well pleased."

PHẦN KỸ THUẬT - ĐỌC TỪNG CHỮ BẢN CỔ

Xin đọc câu Bản Cổ Mt 3:15 với mọi cố gắng trong dè dặt. Kính mong quý vị cao minh giúp thêm về kỹ thuật. Nếu ai cần giúp thêm tôi sẽ sẵn lòng.

**ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ: ΑΦΕΣ ΑΡΤΙ
apokritheis de ho Iêsous eipen pros auton: aphas arti**

Ο ΙΗΣΟΥΣ [Ho Iêsous] : Chính ngài GiêSu, *the Jesus himself*

ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ apokritheis : động tự **apokrinomai** theo Strongs # 611 mang nhiều nghĩa : 1. nói 2. đáp lời ai ; 3. nói ra điều đang suy nghĩ hay quyết định gì : *giving forth a decision, speaking out an intention... vd Mattheu 11:25.*

ΔΕ de thực thể *in deed* **ΕΙΠΕΝ** eipen đã thốt lên, *he said* [đự này cũng có nghĩa là "nói" song bổ túc cho đự **apokritheis** nói trên

ΠΡΟΣ pros với/ to **ΑΥΤΟΝ** auton người đối diện, số ít, "**HIM**."

Trong câu này, tiếng Hy Lạp viết **auton**, tiếng Latin là "ei"; dịch ra tiếng Anh là "**HIM**" và cũng có thể chỉ Chúa CHA song cũng chỉ cả Gioan (masculine, singular).

Hỏi : (a) Chúa GiêSu đang cầu xin GIOAN ban Nước sông Jordan của GIOAN?

(b) hay cầu xin Chúa CHA ban Nước TrầnƠn Thánh Thần Của CHA cho Ngài?

Xin quý vị chọn một trong hai, tuy 2 câu dịch sau đều đúng và thuận tai theo văn phạm :

apokritheis de ho Iêsous eipen pros auton: aphas arti

dịch kiểu thứ nhất **Chính ngài GiêSu thực thể vừa khởi sự nói ra quyết định bèn thốt lên cùng (auton) "GIOAN ":**

aphes Xin ANH GIOAN khẩn cấp ban phép cho làm ngay,

John! Please immediately grant me a permission to do

arti NOW ngay bây giờ .

dịch kiểu thứ hai **Chính ngài GiêSu thực thể vừa khởi sự nói ra quyết định bèn thốt lên cùng (AUTON) CHA:**

aphes Xin CHA khẩn cấp ban phép cho làm ngay,

arti NOW ngay bây giờ .

dịch nhẹ hơn : **Xin ban Nước Rửa cho tôi ngay bây giờ.**

[động tự **aphiemi** mang nghĩa: 1. cho phép, 2. rộng lượng bỏ qua....**ΑΦΕC ΑΡΤΙ** Aphas là *Please permit [it] arti presently, right now*, xin hãy cho phép **ngay lập tức**, [chia theo **thể ra lệnh đòi aorist active imperative**]. Trong kinh Lạy Cha Chúa dạy ta xin CHA TRỜI **ΑΦΕC** APHES hãy tha nợ chúng con ngay để mà chúng con cũng tha cho nhau. (xin coi Cước Chú 1 về động tự được chia theo thể này)

ΟΥΤΩΓΑΡΠΡΕΠΟΝΕCΤΙΝΗΜΙΝΠΑΗΡΩCΑΙΤΑCΑΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ

houtô gar prepon estin hêmin plêrôsai pasan dikaiosunên

houtô or **houtôs** bởi chung cục **THUS SO IN THIS MANNER**

gar vì đây **FOR prepon cách thích hợp** **IT IS FITTING**

estin là **IT IS hêmin hai chúng con** (GiêSu & Gioan) **plêrôsai thực hiện** **TO FULFILL**

pasan trọn vẹn **ALL dikaiosunên sự công chính** **RIGHTEOUSNESS.**

Aphas arti : "**Lạy CHA, cúi xin CHA mau cho phép hai chúng con** (GiêSu & Gioan) **làm ngay điều này vì đây là cách thích hợp cho hai chúng con** (GiêSu & Gioan) **thực hiện được trọn vẹn sự công chính [của CHA.]**

Allow us now, [HEAVENLY FATHER] for thus so in this manner, this is the fitting way for both of us [Me, Jesus and John] to fulfill all [of YOUR] righteousness.'

ΤΟΤΕΑΦΙΗΣΙΝΑΥΤΟΝ tote aphiêsîn auton.

Xin quý vị chọn tuy 2 câu dịch sau đều đúng:

(a) dịch kiểu thứ nhất **Then He (Jesus) aphiêsîn allows him (Gioan)**

Và Chúa GiêSu cho phép Gioan làm điều ấy

[hiểu ngầm : làm Phép Rửa trên thân thể Ngài .]

(b) dịch kiểu thứ hai:

Then HE (God The Father) **aphiesin** allows HIM (Jesus to establish Bapism)
Và Chúa CHA cho phép GiêSu [hiểu ngầm : **lập Phép Rửa ban Nước Tái Sanh**
và ơn Tha Tội.



[Hành hương kính viếng nơi Chúa GiêSu lập Phép Rửa tại khúc sông Jordan vùng Qasr El Yahud]

ΑΦΙΗΣΙΝ **aphiêsin** allows

[động từ **aphiemi** mang nghĩa: 1. cho phép, 2. rộng lượng bỏ qua... được Lời Chúa qua tay Mattheu chia là **aphiêsin** theo thời hiện tại *Present indic. active* nên có thể hiểu giây phút ta đang sống là thời hiện tại] Thời Gian là của Chúa.

Vậy riêng tôi xin theo cách dịch thứ nhì câu Mattheu 3:15 bởi lẽ nếu Chúa GiêSu đã cho phép Gioan đổ nước thì ngày ấy là quá khứ đã qua chẳng kiểm lại được, mà dịch **allows (thời present)** thấy ngược ngạo . Song **Chúa CHA ĐANG (aphiêsin / allows theo thời hiện tại) CHO CHÚA GIÊSU và CHÚA THÁNH THẦN BAN NƯỚC RỬA cũng như ĐANG TRAO BAN MÌNH MÁU THÁNH TRÊN TỪNG BÀN THỜ** vì thương loài người cho đến Tận Thế và lại cho chúng ta sống lại để sống mãi bên Ngài.

Cách dịch thứ nhất cũng tạo mâu thuẫn vì về 1 ta thấy Chúa GiêSu xin Gioan **aphes** đổ nước; về 2 lại thấy Chúa **aphêsin** cho phép ông làm điều ấy. Sự kiện Gioan đồng ý chỉ do hiểu ngầm

Khung cảnh khu Qasr El Yahud chẳng hùng vĩ mà chỉ là đất hoang vu, giòng nước Jordan đục ngầu chảy lờ đờ chưa thể gọi là "sông" song đối với Thiên Chúa mọi sự dù nhỏ mọn đơn sơ song nếu Thiên Chúa muốn đều nói lên sự vinh quang cao cả của Thiên Chúa.

Và hôm ấy Thiên Chúa **CHA và CON và THÁNH THẦN** đã cho lập Phép Ban Nước Tái Sanh tại đây. Và Nước Rửa ban ơn của Thiên Chúa đã tuôn chảy đến người người : tràn đầy cả tâm hồn và thân xác họ. Thân Thể Thánh của GiêSu, dù từ vật chất tro bụi Maria sanh ra, song trở thành bất tử và "*thuộc thiên*" vì được Nước Chúa Thánh Thần mặc cho vinh hiển chờ Sống Lại. Đức Maria và từng người chúng ta (mang thân thể vật chất và hồn thiêng) cũng được mặc Ôn Tái Sanh vào trong Đời Sống Mới trở thành bất tử và "*thuộc thiên*" như thể khi nhận Nước Rửa. Riêng ta còn được Ôn Tha Mọi Tội như các thánh tông đồ đã khẳng quyết : **Tôi Tin có Một Phép Rửa để Tha Tội, Tôi Tin xác loài người sống lại và Tôi Tin vào Sự Sống Muôn Đời trong Danh CHA và CON và THÁNH THẦN. Amen.**

Chúa lập Phép Rửa nhờ chính bản thân thánh của mình, nhờ nước và cũng nhờ bàn tay Gioan. Trong Phép Rửa phần ta thấy được bằng giác quan là NƯỚC là chất liệu sẵn có. Bàn tay tác động phụ là của Gioan loài người song chủ thể tác động chính cùng lúc lại là chủ thể kiêm đối tượng thụ nhận lại là chính Chúa GiêSu, người đầu tiên và là người anh trưởng của một đàn em đông đúc con trai con gái của CHA Trời. CHA Trời Tinh Trong Thánh Thiện và Sống Mãi Mãi. CHA nào con nấy. Phép Rửa làm cho chúng ta thành con cái tinh trong và sống mãi của CHA Trời là vậy. Và Đấng kiện toàn bí tích và Ban Ôn Xuống là Chúa Thánh Thần.

Gioan đã nói trước đó: **Mar 1:8 egô men ebaptisa humas en hudati, Tôi thực ra (men) chỉ dim quý vị vào trong nước autos de baptisei humas Ngài GiêSu ngược lại (de) chính thực sẽ ban Phép Rửa, Nhiệm Tích Thanh Tẩy] cho quý vị en Pneumati Hagio trong Chúa Thánh Thần**

Chúa GiêSu hôm đó đã xin Chúa CHA **aphes** cho phép lập ra Phép Rửa. Chính Ngài lại là người đầu tiên để nhận Nước Rửa ấy. Nước đã hòa lẫn và thánh hóa các giòng nước của trái đất và ban năng quyền tạo Ôn Sống khi ta tin theo . Nay Chúa CHA , Chúa GiêSu và Chúa THÁNH THẦN đã **aphiêsin** cho phép từng người chúng ta nhận Nước Rửa rồi sau



đó dùng bàn tay loài người của mình mang cho nhau ơn Tha Tội và ơn Sống Mãi Mãi nhờ Nước Của Thánh Thần mà đó cũng là lệnh truyền của Chúa.

Cách dịch và các nhận xét trên có tính cách ý kiến cá nhân chưa được giáo quyền công nhận;

tôi nghĩ không sai lầm song tôi xin chịu trách nhiệm.

KÍNH MỪNG LỄ CHÚA LẬP PHÉP RỬA CHO TA

1/12/2019 LsNguyenCongBinh@gmail.com

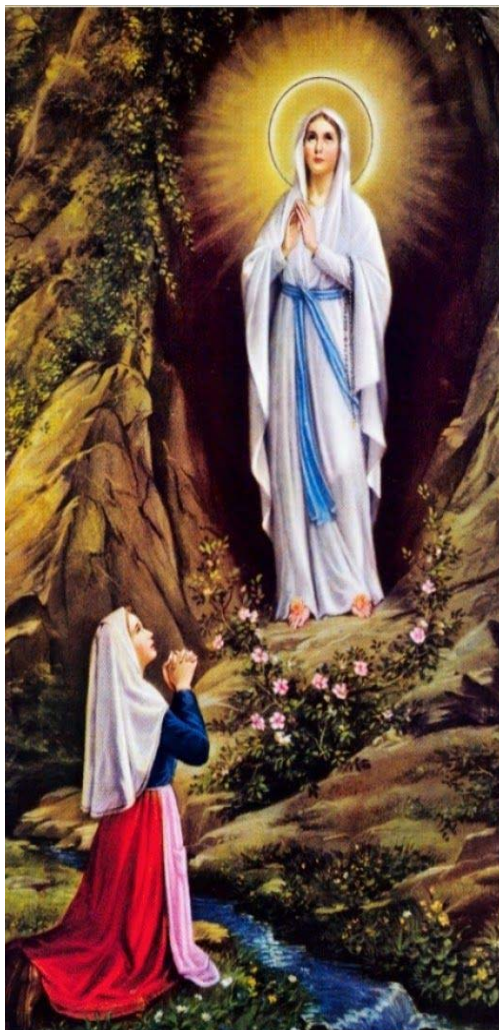
CƯỚC CHÚ 1: HAI THỀ RA LỆNH (IMPERATIVE) TRONG TIẾNG HY LẠP

Xin trích lại một đoạn trong bài KINH LẠY CHA có bàn về điểm này. Xin xem http://www.conggiaovietnam.net/upload/article/f_1545138016.pdf

1. Bản Hy Lạp viết: **ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ**
phiên âm alla rhusai hêmas apo tou Ponêrou

2. Bản Nova Vulgata viết *sed libera nos a Malo*

Thời xưa cổ nhân viết không rõ ràng, nay Mẹ Hội Thánh cho viết hoa Chữ Malo và dấy rằng Nó là Quỷ Dữ, tạo ra mọi sự dữ khác



3. Bản VN: Bèn cứu chúng con khỏi Satan Quỷ Dữ
[người Hy Lạp hiểu thêm 3 chữ **NGAY LẬP TỨC**]

Chỉ dám ước mong người Việt được đọc thêm 3 chữ **NGAY LẬP TỨC** cho sát Ý Chúa muốn, nghĩa là: Bèn cứu chúng con ngay lập tức, ngay bây giờ, cho khỏi Satan Quỷ Dữ. Thiển nghĩ ước mong không quá táo bạo

Trong những ngày đầu tiên, các giáo hữu nói đủ mọi thứ tiếng nên Phụng Vụ đòi các thánh tông đồ chọn tiếng Hy Lạp làm tiếng phổ thông để tạo nhịp cầu cho mọi người cùng hiểu nhau, cùng dự lễ Bẻ Bánh cùng cầu nguyện chung. Đức Mẹ lúc ấy ở giữa họ. (CVTD 1:14 & 2:7-12 & 2:42-47) Đó là lý do các Phúc Âm và Thánh Thư được viết theo tiếng Hy Lạp.

Tuy Kinh Lạy Cha nguyên thủy do Chúa ban KHÔNG HẸN bằng tiếng Hy Lạp song được thánh Matthêu dịch rất sát với nguyên tác sau khi bàn thảo với Đức Mẹ vì Mẹ ở gần Chúa khi Chúa đọc Kinh Lạy Cha và hiểu rõ Ý Chúa muốn. Đức Mẹ và các giáo hữu đầu tiên đã cùng dự lễ Bẻ Bánh cùng cầu nguyện chung nhất là cùng đọc kinh Kinh Lạy Cha. Nay các giáo hữu Chính Thống và Công Giáo vùng văn hóa Hy Lạp còn dùng Bản Hy Lạp. Xin đưa ý kiến riêng như thế.

Theo văn hóa Việt thì các cụ dạy ta khi xin điều gì với người trên thì phải cung kính chắp tay mà "**lạy**". Chúng ta tội lỗi bất xứng thì còn phải quỳ gối xuống mà "**lạy**" mới phải phép. Mở đầu **Kinh Lạy CHA** thì Việt Nam chúng ta đã **cúi lạy** rồi mới dám ngược mắt lên CHA mà đọc tiếp kinh, rồi phải xưng là **chúng tôi** (theo bản cũ) vì như Đức Mẹ đã khiêm cung xưng là nữ tỳ của Chúa thì ta chỉ đáng là bậc tôi tớ mà thôi. Mà đọc kinh nào chúng ta cũng LẠY cho phải phép, LẠY cả Đức Mẹ

và các thánh, LẠY cả các cha.

Cách văn hóa Do Thái biểu lộ cung kính cũng không xa lắm: Đức Mẹ và Thánh Giuse dạy trẻ Giêsu chấp tay để cầu nguyện. Đức Mẹ chấp tay làm gương khi dạy các em Bernadette, Lucia, Jacinta và Francisco đọc kinh tại Lộ Đức và Fatima.

Song Chúa Giêsu qua Kinh Lay CHA, rộng phép cho ta được ăn nói nghe ra khá xấc xược hỗn hào với Chúa CHA khi nững nịu *xin CHA ban ơn song đòi hỏi CHA ban ngay lập tức* theo kiểu *ăn mày đòi xôi gấc* (!) (Xin cảm ơn cha giáo Laplante DCCT)

Mỗi động tự Hy Lạp có nhiều thể *imperative để ra lệnh*. Xin chỉ nói đến 2 thể là
- *#1 ra lệnh thường present active imperative*, và
- *#2 ra lệnh đôi aorist active imperative - tức có 2 lệnh: - lệnh1 là người được xin phải mau mắn thi hành ngay và lệnh2 mang cho kết quả ngay*
Nova Vulgata theo văn phạm Latinh, [kể cả văn phạm Anh, Pháp và Vietnam] không có thể *ra lệnh đôi #2* này nên không diễn tả được trọn ý trong LỜI của Chúa Giêsu.

Lấy ví dụ động tự *ΔΙΔΩΜΙ didomi* là *ban cho, donner, to give* thì có thể chia đt theo *thể ra lệnh imperative* theo hai cách như sau:

(1) Theo thể #1 *ra lệnh thường present active imperative*:

ΔΙΔΟΥ didou [số ít, ông, anh... hãy cho *give me, donne moi*]

ΔΙΔΟΤΕ didote [số nhiều- các ông hãy cho, *donnez moi*]

có nghĩa: ta nghe *người xin cứ xin song tùy lòng người ban có vui lòng mà cho hay không*.
Vd qua câu LuCa 23:21 ta nghe đấm Satan ma quỷ xúi giục dân chúng gào thét: "*Hãy đóng đanh nó, Hãy đóng đanh nó.*" Song LuCa chia đt ở thể #1 nghĩa là ma quỷ và đồng bọn cứ gào xin song Philato giữ quyền nghe theo hay không. Cuối cùng thì Philato sợ mà phải nghe

(2) Theo thể #2 *ra lệnh đôi aorist active imperative* :

ΔΟC ΔÒC dos [số ít, ông hãy cho *mà phải cho ngay cơ*]

ΔΟΤΕ dote [số nhiều- các ông hãy cho *mà cho ngay nhé*]

có nghĩa là : ta nghe *người xin ĐANG XIN song đòi người ban có trách nhiệm BAN mà BAN NGAY TỨC THÌ*. [Thật là *ăn mày đòi xôi gấc*]

Vi dụ trong câu Gioan 12:28

Pater, glorifica tuum nomen! ²⁸ *Lay Cha, xin hãy tôn vinh doxason Danh Cha!*"

thì xin mạn phép dịch đúng văn phạm Hy Lạp là:

CHA, CHA phải tôn vinh Danh CHA ngay bây giờ, ngay lập tức.

Gioan chia đt doxazó ra *doxason thể #2 ra lệnh đôi aorist active imperative*:

Chúa Giêsu biết là Chúa CHA thương ta nên cho chúng ta đọc câu xin CHA cho cơm bánh khá chói tai theo thể *ra lệnh đôi #2 aorist active imperative đòi CHA BAN mà BAN NGAY TỨC THÌ*
Mat 6:11 τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον ton arton hêmôn ton epiousion dōs hêmîn sêmeron:

Bánh cần để nuôi mạng sống chung con là cơm bánh và Thánh Thể **Xin Cha** **hãy Đòs (dos) ban ngay** hôm nay **ban ngay không chậm trễ** [bằng không thì chúng con **chết mất**]

[Nova Vulgata Latinh Mat 6:11 **panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie**
Panem nostrum bánh của chúng con **supersubstantialem** bánh cần để nuôi mạng sống hồn xác của chúng con là **cơm bánh và Thánh Thể**
da nobis **hãy ban** cho chúng con **hodie** hôm nay
Nghĩa của "da " Latinh **hãy ban** theo imperative văn phạm Latinh chỉ ngang với thể #1 imperative Hy Lạp - **#1 ra lệnh thường** **present active imperative** đã nói trên.

Các câu kinh **xin ơn tha tội, xin cứu khỏi sa ngã vào cám dỗ, và cứu khỏi Satan** cũng được chia theo **thể #2 ra lệnh đôi** như đã nói trên. Vì VN không có thể ra lệnh #2, ta có thể thêm trạng tự **ngay lập tức, ngay liền, SOS** vào động tự để tạo ra thể tương đương. [Còn nhiều thể imperative khác sẽ bàn sau]

Trong bài trên, động tự **aphiemi** mang nghĩa: 1. cho phép, 2. rộng lượng bỏ qua....**ΑΦΕC ΑΡΤΙ**
Aphes là *Please permit [it]* **arti** *presently, right now*; **xin hãy cho phép ngay lập tức**, [chia theo **thể ra lệnh đôi aorist active imperative**]. Trong kinh Lạy Cha Chúa dạy ta xin CHA TRỜI

Ta cũng xin **Ơn Tha Thứ ngay lập tức để mà WS hos** ta có sức mà tha cho anh em

Mat 6:12 **ΚΑΙ ΑΠΗΕC ΗΜΙΝ ΤΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ ΗΜΩΝ**
ΩC ΚΑΙ ΗΜΕΙC ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΤΟΙC ΟΦΕΙΛΕΤΑΙC ΗΜΩΝ:

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡc καὶ ἡμεῖc ἀφήκαμεν τοῖc ὀφειλέταιc ἡμῶν·

Mat 6:12 *kai aphas hēmin ta ophelēmata hēmōn,*

hos *kai hēmeis aphēkamen tois ophelētais hēmōn:*

ΑΦΕC

Mat 6:10 **Và xin CHA APHES tha ngay, quên đi ngay, quên ngay bây giờ mọi nợ nần, mọi tội lỗi, mọi tội vạ, mọi lầm lỗi và mọi thiếu sót của anh chị em chúng con từng người và cả tập thể anh chị em chúng con loài người để mà [hos / sicut] - chúng con có sức mà tha cho anh em**

CHÚ Ý : chữ **WS, hos ; Latinh sicut** có 2 nghĩa:

(1) **như** - Ta đọc trong câu trên : Ý CHA thể hiện dưới đất cũng **hos/sicut NHƯ** trên trời.. (Xem Mat 6 : 10)

(2) **để mà** - Ta đọc trong câu : **Và xin CHA APHES tha nợ chúng con hos/sicut để mà chúng con có sức mà tha nợ cho anh em** . (Xem Mat 6 :12, Epheso 5 : 21, 22)